Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I teraz to powstrzymujące znacie aż do zostać objawionym on w swojej porze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz wiecie, co go powstrzymuje przed tym, by go objawiono we właściwym czasie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I teraz (to) zatrzymujące znacie, aż do zostać objawiony on\* w swojej porze. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I teraz (to) powstrzymujące znacie aż do zostać objawionym on w swojej porze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiecie też, co go krępuje i sprawia, że zostanie ujawniony dopiero we właściwym czasie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A teraz wiecie, co przeszkadza, tak że się objawi w swoim czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A teraz wiecie, co przeszkadza, aby był objawiony czasu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A teraz wiecie, co zatrzymawa, aby był objawion czasu swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiecie, co go teraz powstrzymuje, aby objawił się w swoim czasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wiecie, co go teraz powstrzymuje, tak iż się objawi dopiero we właściwym czasie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy wiecie, co go teraz powstrzymuje w tym, żeby się pojawił w swoim czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiecie, co go teraz powstrzymuje, aż do czasu, w którym się objawi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I teraz wiecie, co go więzi aż do jego ukazania się we właściwej mu porze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiecie też, co go teraz powstrzymuje przed ujawnieniem się, zanim nadejdzie wyznaczona dla niego pora; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiecie przecież o tej przeszkodzie, która nie pozwala mu działać, aż czas jego nadejdzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер знаєте те, що йому заважає з'явитися вчасно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz wiecie, co go powstrzymuje, by został on objawiony w swoim czasie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz wiecie, co stoi na przeszkodzie, tak aby się on objawił w swoim czasie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz wiecie, co oddziałuje powstrzymująco, aż będzie objawiony w jego stosownym czasie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze wiecie, co go teraz powstrzymuje, i dlaczego nie może się ujawnić przed wyznaczonym czasem. |

1. 1) Z gramatycznego punktu widzenia "on" może się odnosić tak do owego "człowieka bezprawia", jak do Chrystusa. [↑](#footnote-ref-2)